



Видавництво "Навчальна
книга-Богдан"

46002, м. Тернопіль, просп. С.Бандери, 34А

т/ф (0352) 52-06-07, 067-350-7593

E-mail: office@bohdan-books.com

IBAN: UA 94 325 365 000000 2600501169318 АТ Кредобанк

м. Тернопіль, код ЄДРПОУ 24637417

РЕЦЕНЗІЯ-ВІДГУК

на освітньо-професійну програму

**«ФІЛОЛОГІЯ (ГЕРМАНСЬКІ МОВИ ТА ЛІТЕРАТУРИ (ПЕРЕКЛАД
АНГЛІЙСЬКА ТА НІМЕЦЬКА МОВИ ВКЛЮЧНО))» спеціальності «В11 Філологія»
галузі знань «В Культура, мистецтво та гуманітарні науки» першого
(бакалаврського) рівня вищої освіти у Центральноукраїнському державному
університеті імені Володимира Винниченка**

Сучасний ринок праці в Україні усе більше зазнає впливу глобалізаційних процесів, активного розвитку міжнародних контактів, стрімкого обміну інформацією та зростаючого значення інформаційних технологій як у професійній сфері, так і в повсякденному житті. Важливим стає також вивчення міжнародного досвіду та відкритий діалог з представниками інших країн.

У цьому контексті перекладачі відіграють ключову роль, оскільки саме вони забезпечують ефективну комунікацію та взаємодію в умовах відкритих, демократичних суспільств, до яких належить і Україна. Підготовка таких фахівців має виходити не лише з професійної специфіки, а й враховувати сучасні вимоги до працівника: уміння постійно навчатися, пристосовуватися до нових умов, опановувати сучасні інструменти й середовища, мислити критично, дотримуватися принципів інформаційної безпеки та ефективно працювати як у малих, так і в великих колективах.

Рецензовану освітньо-професійну програму «Філологія (Германські мови та літератури (переклад англійська та німецька мови включно))» спеціальності «В11 Філологія» було розроблено фахівцями кафедри перекладу, прикладної та загальної лінгвістики Центральноукраїнського державного університету імені Володимира Винниченка в тісній співпраці з представниками заінтересованих сторін, які представляють ринок праці і книговидавничу сферу зокрема. Методисти кафедри, які відповідають за організацію виробничої перекладацької практики студентів, добре обізнані з сучасними вимогами до молодих спеціалістів. Вони ознайомлені з відгуками від практичних баз щодо рівня підготовки студентів кафедри перекладу, прикладної та загальної лінгвістики, а також із оцінками їхніх сформованих компетентностей, знань і навичок, які студенти демонструють у реальних умовах професійної діяльності. Нам, як помітному гравцеві книговидавничого ринку України, це важливо й зрозуміло. І ми позитивно відмічаємо діяльність кафедри в цьому напрямку.

Особливо хотілось би відзначити, що регулярні зустрічі з представниками групи розробників освітньо-професійної програми, зокрема 27.11.2024 в рамках засідання кафедри перекладу, прикладної та загальної лінгвістики — з партнерами кафедри і базами виробничої практики та 16.04.2025 — у рамках круглого столу зі стейкхолдерами факультету української філології, іноземних мов та соціальних комунікацій — дозволяють залишатися в курсі поточних змін, тенденцій перспектив, обмежень, які, на жаль, наявні в освітньому процесі та надавати представникам групи розробників актуальну інформацію з ринку перекладів у сфері книговидання.

На нашу думку, цілі цієї освітньо-професійної програми у повній мірі відображають очікування представників сучасного ринку праці професійним стандартам, які діють у галузі, та очікуваним умінням та навичкам випускника, що із ними молодий спеціаліст розпочинає свою професійну діяльність у сфері перекладу.

Структура і зміст програми, на наш погляд, містять предмети циклів як загальної, так і професійної підготовки, що, власне, і забезпечують відповідний рівень підготовки студентів кафедри перекладу, прикладної та загальної лінгвістики Центральноукраїнського державного університету імені Володимира Винниченка, належний баланс вивчення англійської та німецької іноземної мов/низки курсів інформаційних наук дозволяє студентам виконувати пропоновані їм завдання з очікуваним рівнем якості й професіоналізму. Також, за нашими спостереженнями, студенти переважно демонструють уміння здійснювати навколоперекладацькі види діяльності, що, зазвичай, невіддільні від самої роботи перекладача: ведення багатомовної ділової комунікації, забезпечення виконання низки логістичних рішень, пошук, аналіз та професійне коментування інформації за запитом, ведення ділової та професійної документації, реалізовувати організаційні складники роботи, необхідні для повноцінного функціонування в межах команди.

Не можна не відмітити акцент на вмінні студентів, що навчаються за освітньо-професійною програмою «Філологія (Германські мови та літератури (переклад англійська та німецька мови включно))», забезпечувати виконання елементів науково-дослідної роботи, що подекуди необхідна для пошуку практичних рішень у щоденній роботі перекладача за фахом у реальних умовах.

Загалом можна зробити висновок, що дана програма демонструє належний рівень розуміння як теоретичних, так і практичних аспектів професії перекладача. Вона ефективно забезпечує студентів необхідною навчально-методичною базою, формуючи у них відповідні знання, уміння та навички. Така підготовка сприяє формуванню цілісної професійної компетентності, що дозволяє випускникам успішно реалізовувати себе в умовах сучасного ринку праці та активно брати участь у житті громадянського суспільства України. Тобто ми можемо говорити про відображення названою вище освітньо-професійною програмою «Філологія (Германські мови та літератури (переклад англійська та німецька мови включно))» спеціальності «В11 Філологія» усіх запитів і потреб професійної сфери, яка виступає наймачем та працедавцем перекладача англійської та німецької мов.

Директор видавництва,
доктор педагогічних наук, професор



Богдан БУДНИЙ

РЕЦЕНЗІЯ-ВІДГУК на освітньо-професійну програму
«Філологія (Германські мови та літератури
(переклад англійська та німецька мови включно))»,
спеціальність «В11 Філологія», галузь знань «В Культура, мистецтво та гуманітарні
науки» першого (бакалаврського) рівня вищої освіти
Центральноукраїнський державний університет імені Володимира Винниченка

Сучасний український ринок праці все активніше реагує на вплив глобалізаційних змін, розвиток міжнародних зв'язків, інтенсивний обмін інформацією та зростання ролі цифрових технологій як у професійній діяльності, так і в повсякденному житті. У цьому контексті особливого значення набуває вивчення міжнародного досвіду та відкритий діалог із представниками інших країн.

У таких умовах перекладачі займають важливе місце, адже саме вони забезпечують ефективну міжкультурну комунікацію, що є основою функціонування відкритого демократичного суспільства, частиною якого є й Україна. Відтак підготовка майбутніх перекладачів має охоплювати не лише фахову складову, а й відповідати сучасним вимогам до професіоналів: здатність до безперервного навчання, адаптації до змін, володіння новітніми технологіями, критичне мислення, навички безпечної роботи з інформацією та ефективної взаємодії в команді.

Освітньо-професійну програму «Філологія (Германські мови та літератури, включаючи переклад з англійської та німецької мов)» за спеціальністю «В11 Філологія» було розроблено кафедрою перекладу, прикладної та загальної лінгвістики Центральноукраїнського державного університету імені Володимира Винниченка у тісній співпраці з представниками ринку праці, зокрема з фахівцями ділової та економічної галузі.

Методисти кафедри, відповідальні за організацію виробничої перекладацької практики, добре орієнтуються в актуальних вимогах до молодих фахівців. Вони враховують зворотний зв'язок від установ, де студенти проходять практику, щодо рівня їхньої підготовки, а також отримують оцінки щодо сформованих компетенцій, знань і навичок, які майбутні перекладачі демонструють у реальних умовах роботи. Для нас, як активного учасника українського ринку перекладів та міжнародної комунікації, така робота кафедри є очевидно важливою та заслуговує на позитивну оцінку.

Представники нашої установи брали участь у засіданні кафедри перекладу, прикладної та загальної лінгвістики 27.11.2024 в рамках, де були присутні партнери кафедри та бази виробничої практики; також ми ознайомлені з результатами круглого столу зі стейкхолдерами факультету української філології, іноземних мов та соціальних комунікацій, що відбувався 16.04.2025 р.

На нашу думку, поставлені цілі цієї освітньо-професійної програми повністю відповідають вимогам сучасного ринку праці, професійним стандартам галузі та очікуваним знанням і навичкам, з якими випускник починає свою кар'єру у сфері перекладу.

На нашу думку, структура та зміст програми охоплюють дисципліни як загального, так і професійного циклу, що забезпечує відповідний рівень підготовки студентів кафедри перекладу, прикладної та загальної лінгвістики Центральноукраїнського державного університету імені Володимира Винниченка. Оптимальний баланс між вивченням англійської та німецької мов, а також низки курсів з інформаційних наук дозволяє студентам якісно виконувати поставлені завдання з професіоналізмом.

Наші спостереження свідчать, що студенти здебільшого успішно опановують навколперекладацькі види діяльності, які тісно пов'язані з роботою перекладача: ведення багатомовної ділової комунікації, організація логістичних процесів, пошук, аналіз і професійне коментування інформації за запитом, оформлення ділової та професійної документації, а також виконання організаційних функцій, необхідних для ефективної роботи в команді.

Варто також підкреслити, що студенти, які навчаються за програмою «Філологія (Германські мови та літератури, включно з перекладом англійської та німецької мов)», мають навички виконання елементів науково-дослідної роботи, що іноді є необхідним для пошуку практичних рішень у повсякденній професійній діяльності перекладача.

Загалом, можна констатувати, що програма демонструє належний рівень опанування теоретичних і практичних аспектів перекладацької професії. Вона ефективно забезпечує студентів необхідною навчально-методичною базою, формуючи в них відповідні знання, навички та вміння. Такий підхід сприяє формуванню цілісної професійної компетентності, яка дозволяє випускникам успішно реалізовувати себе на сучасному ринку праці та активно долучатися до життя громадянського суспільства України. Таким чином, освітньо-професійна програма «Філологія (Германські мови та літератури, включно з перекладом англійської та німецької мов)» спеціальності «В11 Філологія» повною мірою відповідає потребам і вимогам професійної сфери, яка виступає роботодавцем для перекладачів англійської та німецької мов.

ВІЦЕПРЕЗИДЕНТ
Кіровоградської регіональної
торгово-промислової палати



Людмила СОЛОНАР